

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2007

Utgiven i Helsingfors den 21 november 2007

Nr 87—89

INNEHÅLL

Nr		Sidan
87	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om privilegier och immunitet för Internationella havsbottenmyndigheten	777
88	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av protokollet om privilegier och immunitet för Internationella havsbottenmyndigheten och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet	778
89	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen om ändring av överenskommelsen mellan de nordiska länderna om tillträde till högre utbildning	791

Nr 87

(Finlands författningssamlings nr 890/2007)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om privilegier och immunitet för Internationella havsbottenmyndigheten

Given i Helsingfors den 12 oktober 2007

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Kingston den 27 mars 1998 ingångna protokollet om privilegier och immunitet för Internationella havsbottenmyndigheten gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 12 oktober 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Ilkka Kanerva*

RP 35/2007
UtUB 2/2007
RSv 25/2007

35—2007

899185

Nr 88

(Finlands författningssamlings nr 1029/2007)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av protokollet om privilegier och immunitet för Internationella havsbottenmyndigheten och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet**

Given i Helsingfors den 9 november 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Det i Kingston den 27 mars 1998 ingångna protokollet om privilegier och immunitet för Internationella havsbottenmyndigheten, som riksdagen har godkänt den 28 september 2007 och som republikens president har godkänt den 12 oktober 2007 och beträffande vilket godkännandeinstrumentet har deponerats hos Förenta Nationernas generalsekretär den 31 oktober 2007, träder i kraft den 30 november 2007 så som därom har överenskommits.

2 §

Lagen av den 12 oktober 2007 om sättande

Helsingfors den 9 november 2007

i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om privilegier och immunitet för Internationella havsbottenmyndigheten (890/2007) träder i kraft den 30 november 2007.

3 §

De bestämmelser i protokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 30 november 2007.

Republikens President**TARJA HALONEN**

Utrikesministerns ställföreträdare

Statsminister *Matti Vanhanen*

(Översättning)

PROTOKOLL

om privilegier och immunitet för Internationella havsbottenmyndigheten

De stater som är parter i detta protokoll,
som beaktar att en internationell havs-
bottenmyndighet inrättas genom Förenta
Nationernas havsrättskonvention,

som erinrar om att enligt artikel 176 i
Förenta Nationernas havsrättskonvention är
myndigheten en internationell juridisk
person med den rättshandlingsförmåga som
krävs för att den skall kunna fullgöra sina
uppgifter och uppnå sina syften,

som beaktar att enligt artikel 177 i
Förenta Nationernas havsrättskonvention
skall myndigheten på varje konventionsstats
territorium åtnjuta den immunitet och de
privilegier som anges i del XI, kapitel 4,
avsnitt G och att den immunitet och de
privilegier som avser företaget anges i
bilaga IV, artikel 13,

som erkänner att vissa ytterligare
privilegier och viss ytterligare immunitet
behövs för att fullgöra uppgifterna inom
Internationella havsbottenmyndigheten,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

a) "myndigheten" Internationella havsbotten-
myndigheten,

b) "konventionen" Förenta Nationernas
havsrättskonvention av den 10 december
1982,

c) "avtalet" avtalet om genomförande av
del XI i Förenta Nationernas havsrätts-
konvention av den 10 december 1982.
Enligt avtalet skall bestämmelserna i det

PROTOCOL

on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority

The States Parties to this Protocol,

Considering that the United Nations Con-
vention on the Law of the Sea establishes
the International Seabed Authority,

Recalling that article 176 of the United
Nations Convention on the Law of the Sea
provides that the Authority shall have inter-
national legal personality and such legal ca-
pacity as may be necessary for the exercise
of its functions and the fulfilment of its
purposes,

Noting that article 177 of the United Na-
tions Convention on the Law of the Sea
provides that the Authority shall enjoy in
the territory of each State Party to the Con-
vention the privileges and immunities set
forth in section 4, subsection G of Part XI
of the Convention and that the privileges
and immunities of the Enterprise shall be
those set forth in annex IV, article 13,

Recognizing that certain additional privi-
leges and immunities are necessary for the
exercise of the functions of the International
Seabed Authority,

Have agreed as follows:

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Protocol:

(a) "Authority" means the International
Seabed Authority;

(b) "Convention" means the United Na-
tions Convention on the Law of the Sea of
10 December 1982;

(c) "Agreement" means the Agreement re-
lating to the Implementation of Part XI of
the United Nations Convention on the Law
of the Sea of 10 December 1982. In accor-

och i del XI tolkas och tillämpas gemensamt som ett enda rättsinstrument. Detta protokoll och hänvisningarna i det till konventionen skall tolkas och tillämpas i enlighet med detta,

d) "företaget" organet under myndigheten enligt bestämmelserna i konventionen,

e) "medlem av myndigheten"

i) varje konventionsstat, och

ii) varje stat och varje enhet som är provisorisk medlem av myndigheten enligt punkt 12 a i avsnitt 1 i bilagan till avtalet,

f) "representanter" representanter, suppleanter, rådgivare, tekniska experter och sekreterare i delegationerna,

g) "generalsekreteraren" Internationella havsbottenmyndighetens generalsekreterare.

Artikel 2

Allmän bestämmelse

Utan att det påverkar myndighetens och företagets rättsliga ställning, immunitet eller privilegier enligt del XI, kapitel 4, avsnitt G respektive artikel 13 i bilaga IV till konventionen skall varje protokollsstat bevilja myndigheten och dess organ, representanterna för medlemmarna av myndigheten, tjänstemännen vid myndigheten och sakkunniga som utför uppdrag för myndigheten de privilegier och den immunitet som anges i detta protokoll.

Artikel 3

Myndighetens juridiska personlighet

Myndigheten skall vara en juridisk person. Den skall ha rättskapacitet att

- a) ingå avtal,
- b) förvärva och avyttra fast och lös egendom,
- c) vara part i rättsliga förfaranden.

dance with the Agreement, its provisions and Part XI of the Convention are to be interpreted and applied together as a single instrument; this Protocol and references in this Protocol to the Convention are to be interpreted and applied accordingly;

(d) "Enterprise" means the organ of the Authority as provided for in the Convention;

(e) "member of the Authority" means:

(i) any State Party to the Convention; and

(ii) any State or entity which is a member of the Authority on a provisional basis pursuant to paragraph 12 (a) of section 1 of the annex to the Agreement;

(f) "representatives" means representatives, alternate representatives, advisers, technical experts and secretaries of the delegations;

(g) "Secretary-General" means the Secretary-General of the International Seabed Authority.

Article 2

General provision

Without prejudice to the legal status, privileges and immunities accorded to the Authority and the Enterprise set forth in section 4, subsection G, of Part XI and Annex IV, article 13, of the Convention respectively, each State party to this Protocol shall accord to the Authority and its organs, the representatives of members of the Authority, officials of the Authority and experts on mission for the Authority such privileges and immunities as are specified in this Protocol.

Article 3

Legal personality of the Authority

1. The Authority shall possess legal personality. It shall have the legal capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to be a party in legal proceedings.

Artikel 4

Okränkbarhet för myndighetens lokaler

Myndighetens lokaler skall vara okränkbara.

Artikel 5

Finansiella lättnader för myndigheten

1. Utan hinder av finansiella kontroller, regleringar eller moratorier av något slag kan myndigheten fritt

a) köpa alla valutor genom auktoriserade kanaler samt inneha och avyttra dem,

b) inneha penningmedel, värdepapper, guld, ädla metaller eller valuta av vilket slag som helst och använda konton i alla valutor,

c) överföra sina penningmedel, värdepapper, guld eller valutor från ett land till ett annat eller inom varje land samt konvertera alla valutor i sin besittning till vilken annan valuta som helst.

2. Myndigheten skall, vid åtnjutandet av sina rättigheter enligt punkt 1 i denna artikel, ta tillbörlig hänsyn till alla framställningar från en regering i en medlem av myndigheten i den mån det anses möjligt utan att skada myndighetens intressen.

Artikel 6

Flagga och emblem

Myndigheten skall ha rätt att hålla sin flagga och sitt emblem framme i sina lokaler och på fordon som är avsedda för tjänstebruk.

Artikel 7

Representanter för medlemmar av myndigheten

1. Representanter för medlemmar av myndigheten som deltar i möten som sammankallats av myndigheten skall vid utförandet av sina uppdrag och under resor

Article 4

Inviolability of the premises of the Authority

The premises of the Authority shall be inviolable.

Article 5

Financial facilities of the Authority

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoriums of any kind, the Authority may freely:

(a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;

(b) hold funds, securities, gold, precious metals or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(c) transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

2. The Authority shall, in exercising its rights under paragraph 1 of this article, pay due regard to any representations made by the Government of any member of the Authority insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Authority.

Article 6

Flag and emblem

The Authority shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

Article 7

Representatives of members of the Authority

1. Representatives of members of the Authority attending meetings convened by the Authority shall, while exercising their functions and during their journey to and from

till och från mötesplatsen åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot rättsligt förfarande på grund av muntliga och skriftliga uttalanden de avgivit och alla åtgärder de vidtagit under utförandet av sina uppdrag, utom då medlemmen som de representerar uttryckligen avstår från denna immunitet i något särskilt fall,

b) personlig immunitet mot anhållande och häktning och samma immunitet och samma lättnader beträffande personligt bagage som tillkommer diplomatiska sändebud,

c) okränkbarhet för alla dokument och handlingar,

d) rätt att använda koder och ta emot dokument eller korrespondens med kurir eller i förseglade säckar,

e) befrielse för sin egen del och för make eller maka från inreserestriktioner och registrering av utlänningar samt nationell tjänstgöringsplikt i den stat de besöker eller genom vilken de passerar under utförandet av sina uppdrag,

f) samma lättnader i fråga om valutaväxlingsrestriktioner som tillkommer utländska regeringars representanter med motsvarande rang vid tillfälliga tjänsteuppdrag.

2. För att säkerställa fullständig yttrandefrihet och oberoende för representanterna för medlemmarna av myndigheten under utförandet av deras uppdrag, skall immuniteten mot rättsligt förfarande på grund av alla åtgärder de vidtagit under ett uppdrag bestå även efter det att personen i fråga inte längre är representant för en medlem av myndigheten.

3. Grundar sig någon beskattningsform på boende, skall den tid inte anses som boende under vilken representanter för medlemmarna av myndigheten som deltar i myndighetens möten befinner sig inom territoriet av en medlem av myndigheten för att utföra sina uppgifter.

4. Privilegier och immunitet beviljas inte representanter för medlemmar av myndigheten för att tillgodose dem personligen, utan för att säkerställa att dessa representanter kan fullgöra sina uppgifter vid myndigheten på ett oberoende sätt. Därför

the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their functions, except to the extent that the member which they represent expressly waives this immunity in a particular case;

(b) immunity from personal arrest or detention and the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations in the State they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(f) the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments of comparable rank on temporary official missions.

2. In order to secure, for the representatives of members of the Authority, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer representatives of members of the Authority.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members of the Authority attending the meetings of the Authority are present in the territory of a member of the Authority for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of members of the Authority, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority.

har en medlem av myndigheten rätt och skyldighet att upphäva immuniteten för sin representant i varje särskilt fall där medlemmen anser att immuniteten kunde hindra rättvisans gång och att den kan upphävas utan att skada det syfte som den beviljades för.

5. Representanterna för medlemmarna av myndigheten skall vara försäkrade mot tredjepartsrisker vad gäller fordon som ägs eller används av dem, i enlighet med lagar och bestämmelser i den stat som fordonet används i.

6. Bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 3 skall inte tillämpas mellan en representant och myndigheterna i den medlem av myndigheten som representanten är medborgare i eller som han eller hon representerar eller har representerat.

Artikel 8

Tjänstemän

1. Generalsekreteraren skall förteckna de tjänstemannakategorier som omfattas av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel och överlämna ärendet till församlingen för fastställelse. Därefter skall regeringarna i alla medlemmar av myndigheten underättas om dessa kategorier. Namnen på de tjänstemän som ingår i de olika kategorierna skall från tid till annan meddelas regeringarna i medlemmarna av myndigheten.

2. Tjänstemän vid myndigheten skall, oberoende av nationalitet

a) åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande på grund av muntliga och skriftliga uttalanden de avgivit och alla åtgärder de vidtagit i tjänsten,

b) åtnjuta personlig immunitet mot anhållande och häktning med hänsyn till åtgärder som de utfört i tjänsten,

c) vara befriade från skatt på löner och arvoden och varje annan form av betalning från myndigheten,

d) vara befriade från nationella tjänstgöringsplikter sålunda att denna immunitet i de stater där de är medborgare begränsas till de tjänstemän vid myndigheten vilkas namn till följd av deras uppdrag har tagits upp på

Consequently, a member of the Authority has the right and the duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the member of the Authority the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

5. Representatives of members of the Authority shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 are not applicable as between a representative and the authorities of the member of the Authority of which he is a national or of which he or she is or has been a representative.

Article 8

Officials

1. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of paragraph 2 of this article shall apply. The Secretary-General shall submit these categories to the Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all members of the Authority. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of members of the Authority.

2. Officials of the Authority, regardless of nationality, shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) be immune from personal arrest or detention in relation to acts performed by them in their official capacity;

(c) be exempt from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority;

(d) be immune from national service obligations provided that, in relation to States of which they are national, such immunity shall be confined to officials of the Authority whose names have, by reason of their

en lista som sammanställts av generalsekreteraren och godkänts av staten i fråga. Om andra tjänstemän vid myndigheten blir inkallade till nationell tjänstgöring skall den berörda staten på anmodan av generalsekreteraren garantera ett sådant temporärt uppskov som behövs för tjänstemännen för att undvika avbrott i nödvändigt arbete,

e) vara befriade, för sin egen del och make eller maka samt familjemedlemmar som underhålls av tjänstemannen i fråga, från inreserestriktioner och registrering av utlännningar,

f) åtnjuta samma privilegier i fråga om valutaväxlingsrestriktioner som tillkommer tjänstemän med motsvarande rang vid diplomatiska beskickningar hos regeringarna i fråga,

g) ha rätt att tullfritt införa sina möbler och andra tillhörigheter när de första gången anländer till landet i fråga för att tillträda sin befattning,

h) vara befriade från genomsökning av personligt bagage, såvida det inte finns vägande anledning att misstänka att bagaget innehåller föremål som inte är avsedda för personligt bruk eller vilkas införsel eller utförsel är förbjuden enligt lag eller reglerad genom karantänsbestämmelser i ifrågavarande land. I sådant fall skall bagaget genomsökas i närvaro av den berörda tjänstemannen och om det gäller tjänstebagage i närvaro av generalsekreteraren eller en representant som generalsekreteraren bemyndigat.

i) åtnjuta, för sin egen del och för make eller maka samt familjemedlemmar som underhålls av tjänstemannen i fråga, samma lättnader som tillkommer diplomatiska företrädare vid repatriering vid internationell krissituation.

3. Utöver de privilegier och den immunitet som fastställs i punkt 2 skall generalsekreteraren och varje tjänsteman som handlar på generalsekreterarens vägnar i generalsekreterarens frånvaro samt generaldirektören för företaget beviljas för sin egen del och för make eller maka samt minderåriga barn den immunitet och de privilegier, befrielser och lättnader som beviljas diplomatiska sändebud enligt folk-rätten.

duties, been placed upon a list compiled by the Secretary-General and approved by the State concerned; should other officials of the Authority be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Secretary-General, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work;

(e) be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(f) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Governments concerned;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question;

(h) be exempt from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the Party concerned; and inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned, and in the case of official baggage, in the presence of the Secretary-General or his or her authorized representative;

(i) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents.

3. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 2, the Secretary-General or any official acting on his behalf during his absence from duty and the Director-General of the Enterprise shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

4. Privilegier och immunitet beviljas inte tjänstemännen för att tillgodose dem personligen, utan för att säkerställa att de kan fullgöra sina uppgifter vid myndigheten på ett oberoende sätt. Generalsekreteraren har rätt och skyldighet att upphäva immuniteten för en tjänsteman om generalsekreteraren anser att immuniteten kunde hindra rättvisans gång och att den kan upphävas utan att skada myndighetens intressen. Rätten att upphäva immuniteten för generalsekreteraren tillkommer församlingen.

5. Myndigheten skall ständigt samarbeta med behöriga myndigheter i medlemmarna av myndigheten i syfte att underlätta vederbörlig rättskipning, trygga efterlevnaden av polisföreskrifter och hindra varje missbruk i fråga om de privilegier, den immunitet och de lättnader som anges i denna artikel.

6. Tjänstemännen vid myndigheten skall vara försäkrade mot tredjepartsrisker vad gäller fordon som ägs eller används av dem, i enlighet med lagar och bestämmelser i den stat som fordonet används i.

Artikel 9

Sakkunniga som utför uppdrag för myndigheten

Sakkunniga som utför uppdrag för myndigheten (utom de tjänstemän som omfattas av artikel 8) skall åtnjuta de privilegier och den immunitet som behövs för ett oberoende fullgörande av uppgifterna under den tid deras uppdrag varar, inbegripet den tid som de befinner sig på resor i anslutning till sina uppdrag. De skall särskilt beviljas

a) personlig immunitet mot anhållande och häktning och mot beslagtagande av sitt personliga bagage,

b) immunitet mot allt rättsligt förfarande på grund av muntliga och skriftliga uttalanden de avgivit och alla åtgärder de vidtagit under utförandet av sina uppdrag. Denna immunitet fortsätter även efter det att personen i fråga inte längre är anställd för uppdrag vid myndigheten,

c) okränkbarhet för alla dokument och handlingar,

4. Privileges and immunities are accorded to officials, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General has the right and the duty to waive the immunity of any official where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority. In case of the Secretary-General, the Assembly shall have the right to waive immunity.

5. The Authority shall cooperate at all times with the appropriate authorities of members of the Authority to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in this article.

6. Pursuant to the laws and regulations of the State concerned, the officials of the Authority shall be required to have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them.

Article 9

Experts on mission for the Authority

1. Experts (other than officials coming within the scope of article 8) performing missions for the Authority shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the exercise of their functions, immunity from legal process of every kind. This immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Authority;

(c) inviolability for all papers and documents;

d) rätt att använda koder och ta emot dokument eller korrespondens med kurir eller i förseglade säckar i kontakterna med myndigheten,

e) befrielse från skatt på löner och arvoden och varje annan form av betalning från myndigheten. Denna bestämmelse är inte tillämplig mellan en sakkunnig och den medlem av myndigheten som den sakkunniga är medborgare i,

f) samma lättnader i fråga om valutor och valutaväxlingsrestriktioner som tillkommer utländska regeringars representanter vid tillfälliga tjänsteuppdrag.

2. Privilegier och immunitet beviljas inte de sakkunniga för att tillgodose dem personligen, utan för att säkerställa att de kan fullgöra sina uppgifter vid myndigheten på ett oberoende sätt. Generalsekreteraren har rätt och skyldighet att upphäva immuniteten för en sakkunnig om generalsekreteraren anser att immuniteten kunde hindra rättvisans gång och att den kan upphävas utan att skada myndighetens intressen.

Artikel 10

Respekt för lagar och bestämmelser

Utan att det påverkar deras privilegier och immunitet, är alla som avses i artiklarna 7–9 skyldiga att följa lagar och bestämmelser hos den medlem av myndigheten på vars territorium de vistas eller genom vilket de passerar för myndighetens räkning. Dessa personer är också skyldiga att inte blanda sig i den ifrågavarande medlemmens interna angelägenheter.

Artikel 11

Laissez-passer och visum

1. Utan att det påverkar myndighetens möjligheter att utfärda egna resedokument skall protokollsstaterna erkänna och godta laissez-passer som Förenta Nationerna utfärdat till tjänstemän vid myndigheten.

2. Ansökningar om visum (när det behövs) från tjänstemän vid myndigheten skall behandlas så snabbt som möjligt.

(d) for the purposes of their communications with the Authority, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority. This provision is not applicable as between an expert and the member of the Authority of which he or she is a national;

(f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Privileges and immunities are accorded to experts, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority.

Article 10

Respect for laws and regulations

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 7, 8 and 9 to respect the laws and regulations of the member of the Authority in whose territory they may be on the business of the Authority or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that member.

Article 11

Laissez-passer and visas

1. Without prejudice to the possibility for the Authority to issue its own travel documents, the States Parties to this Protocol shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Authority.

2. Applications for visas (where required) from officials of the Authority shall be dealt with as speedily as possible. Applications

Ansökningar om visum (när det behövs) från tjänstemän vid myndigheten med Förenta Nationernas laissez-passer skall åtföljas av ett intyg om att de reser för myndighetens räkning.

Artikel 12

Samband mellan avtalet om myndighetens säte och protokollet

Bestämmelserna i detta protokoll skall utgöra ett komplement till bestämmelserna i avtalet om myndighetens säte. Om bestämmelserna i detta protokoll gäller samma ämne, skall de två bestämmelserna, när det är möjligt, betraktas som kompletterande varandra så att bägge bestämmelserna är tillämpliga och ingendera bestämmelsen inskränker den andra bestämmelsens effekt. Om en konflikt uppstår skall bestämmelsen i avtalet gälla.

Artikel 13

Kompletterande överenskommelser

Detta protokoll skall inte på något sätt begränsa eller påverka de privilegier och den immunitet som har beviljats eller som senare kommer att beviljas myndigheten av en medlem av myndigheten till följd av placeringen av myndighetens säte eller regionala center eller kontor inom den medlemmens territorium. Protokollet skall inte anses hindra att kompletterande överenskommelser ingås mellan myndigheten och någon medlem av myndigheten.

Artikel 14

Lösning av tvister

1. Vad gäller genomförandet av de privilegier och den immunitet som beviljas enligt detta protokoll skall myndigheten utfärda lämpliga bestämmelser för att lösa

a) tvister av privaträttslig karaktär som myndigheten är part i,

b) tvister som berör en sådan tjänsteman vid myndigheten eller en sådan sakkunnig med uppdrag av myndigheten som på grund

for visas (where required) from officials of the Authority holding United Nations laissez-passes shall be accompanied by a document confirming that they are travelling on the official business of the Authority.

Article 12

Relationship between the Headquarters Agreement and the Protocol

The provisions of this Protocol shall be complementary to the provisions of the Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Protocol relates to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other; but in any case of conflict, the provisions of that Agreement shall prevail.

Article 13

Supplementary agreement

This Protocol shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Authority by any member of the Authority by reason of the location in the territory of that member of the Authority's headquarters or regional centres or offices. This Protocol shall not be deemed to prevent the conclusion of supplementary agreements between the Authority and any member of the Authority.

Article 14

Settlement of disputes

1. In connection with the implementation of the privileges and immunities granted under this Protocol, the Authority shall make suitable provision for the proper settlement of:

(a) disputes of a private law character to which the Authority is a party;

(b) disputes involving any official of the Authority or any expert on mission for the Authority who by reason of his or her offi-

av sin tjänsteställning åtnjuter immunitet, om immuniteten inte har upphävts av generalsekreteraren.

2. Varje sådan tvist mellan myndigheten och en medlem av myndigheten rörande tolkningen eller tillämpningen av protokollet som inte har bilagts genom samråd, förhandlingar eller på annat överenskommet sätt för tvistlösning inom tre månader efter begäran av någon av parterna i tvisten skall på begäran av endera parten hänskjutas för slutligt och bindande avgörande till en skiljedomstol som skall bestå av tre skiljedomare enligt följande:

a) Generalsekreteraren utser en skiljedomare och den andra parten i tvisten utser en skiljedomare. Den tredje skiljedomaren, som skall vara skiljedomstolens ordförande, utses av de två först utnämnda skiljedomarna.

b) Om en part inte utsett en skiljedomare inom två månader från det den andra parten utsett sin skiljedomare, skall ordföranden för Internationella havsrättsdomstolen göra utnämningen. Har de två först utsedda skiljedomarna inte inom tre månader från sin utnämning enats om utnämmandet av den tredje skiljedomaren, skall den tredje skiljedomaren utses av ordföranden för Internationella havsrättsdomstolen på begäran av generalsekreteraren eller den andra parten i tvisten.

Artikel 15

Undertecknande

Detta protokoll är öppet för undertecknande av alla medlemmar av myndigheten i Internationella havsbottenmyndighetens huvudkontor i Kingston, Jamaica från den 17 augusti 1998 till den 28 augusti 1998 och därefter i Förenta Nationernas högkvarter i New York fram till den 16 augusti 2000.

Artikel 16

Ratifikation

Detta protokoll skall bli föremål för ratifikation, godtagande eller godkännande.

cial position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

2. Any dispute between the Authority and a member of the Authority concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute shall, at the request of either party, be referred for a final and binding decision to a panel of three arbitrators:

(a) one to be nominated by the Secretary-General, one to be nominated by the other party to the dispute and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators;

(b) if either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the President of the International Tribunal for the Law of the Sea shall proceed to make such appointment. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Tribunal for the Law of the Sea upon the request of the Secretary-General or the other party to the dispute.

Article 15

Signature

This Protocol shall be open for signature by all members of the Authority at the headquarters of the International Seabed Authority in Kingston, Jamaica, from 17 August until 28 August 1998 and subsequently until 16 August 2000 at United Nations Headquarters in New York.

Article 16

Ratification

This Protocol is subject to ratification, approval or acceptance. The instruments of

Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Artikel 17

Article 17

Anslutning

Accession

Detta protokoll skall stå öppet för anslutning av alla medlemmar av myndigheten. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

This Protocol shall remain open for accession by all members of the Authority. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Artikel 18

Article 18

Ikraftträdande

Entry into force

1. Detta protokoll träder i kraft 30 dagar efter dagen för deponering av det tionde ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet.

1. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

2. För varje sådan medlem av myndigheten som ratificerar, godtar, godkänner eller ansluter sig till protokollet efter deponeringen av det tionde ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet träder protokollet i kraft den trettionde dagen efter den dag då staten i fråga deponerat sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

2. For each member of the Authority which ratifies, approves or accepts this Protocol or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

Artikel 19

Article 19

Provisorisk tillämpning

Provisional application

En stat som avser att ratificera, godta, godkänna eller ansluta sig till detta protokoll kan när som helst meddela depositarien att den kommer att tillämpa protokollet provisoriskt under en period på högst två år.

A State which intends to ratify, approve, accept or accede to this Protocol may at any time notify the depositary that it will apply this Protocol provisionally for a period not exceeding two years.

Artikel 20

Article 20

Uppsägning

Denunciation

1. En protokollsstat får säga upp detta protokoll genom ett skriftligt meddelande

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of

till Förenta Nationernas generalsekreterare. Uppsägningen skall träda i kraft ett år efter den dag då meddelandet har mottagits, såvida inte ett senare datum anges i meddelandet.

2. Uppsägningen skall inte på något sätt inverka på protokollsstatens skyldighet att uppfylla varje åtagande i detta protokoll som den, oberoende av protokollet, skulle vara bunden av enligt folkrätten.

Artikel 21

Depositary

Förenta Nationernas generalsekreterare skall vara depositarie för detta protokoll.

Artikel 22

Giltiga texter

De arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texterna av detta protokoll är lika giltiga.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

ÖPPNAT FÖR UNDERTECKNANDE i Kingston den 17 augusti 1998 till och med den 28 augusti 1998 i ett enda original på arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska.

the United Nations, denounce this Protocol. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Protocol to which it would be subject under international law independently of this Protocol.

Article 21

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Protocol.

Article 22

Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Protocol are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the Protocol.

OPENED FOR SIGNATURE at Kingston, from the seventeenth to the twenty-eighth day of August one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

Nr 89

(Finlands författningssamlings nr 1030/2007)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av överenskommelsen om ändring av överenskommelsen mellan de nordiska länderna om tillträde till högre utbildning**

Given i Helsingfors den 9 november 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av undervisningsministern, föreskrivs:

1 §

Den i Köpenhamn den 1 november 2006 uppgjorda ändringen av överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning som republikens president har godkänt den 26 oktober 2007, träder i kraft den 25 november 2007 så som därom har avtalats.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning, som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 25 november 2007.

Helsingfors den 9 november 2007

Republikens President**TARJA HALONEN**Undervisningsminister *Sari Sarkomaa*

Nr 89

ÖVERENSKOMMELSEN

mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning

Artikel 10 stycke 2 i överenskommelsen
ändras som följer:

Artikel 10

Överenskommelsen skall gälla till ut-
gången av 2009 om inte något annat avtalats
dessförinnan.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 87—89, 2 ark